

Elektroninio žodyno vertimo paslaugų teikimo sutartis

Norėdami naudotis elektroninio žodyno lietuvių-anglų/anglų-lietuvių kalbų vertimo paslaugomis, Jūs privalote perskaityti ir sutikti su žemiau išdėstytomis paslaugų teikimo sutarties nuostatomis (toliau – Sutartis) bei jų laikytis. Uždėdami varnelę ties „Su Sutarties nuostatomis sutinku“, patvirtinate, kad įdėmiai perskaitėte visas Sutarties nuostatas, jas supratote ir sutinkate su visomis jose išdėstytomis sąlygomis bei įsipareigojate jų laikytis. Tokiu būdu patvirtinta Sutartis yra šalims privalomas teisinis dokumentas.

1. Sutarties dalykas

1.1. Šis dokumentas yra elektroninio žodyno¹ vertimo paslaugų teikimo sutartis, kuri yra sudaroma tarp **UAB ALG knygynų**, juridinio asmens kodas 125940686, PVM mokėtojo kodas LT259406811, buveinės adresas Ulonų g. 2, LT-08245 Vilnius, tel. (370-5) 2100688, faksas (370-5) 2100687, el. paštas info@pegasas.lt, (toliau – Paslaugų teikėjas) ir Jūsų (toliau – Klientas) dėl naudojimosi elektroninio žodyno lietuvių-anglų/anglų-lietuvių kalbų vertimo paslaugomis internetinėje svetainėje www.ezodynas.lt arba Apple iOS (patalpinta iTunes Store internetinėje parduotuvėje) arba Google Android (patalpinta Google Play internetinėje parduotuvėje) mobiliųjų aplikacijų pavidalu (toliau – sistema), įskaitant bet neapsiribojant siūlomos elektroninio žodyno vertimo paslaugos užsakymą, apmokėjimą už tokią paslaugą, sistemoje skelbiamos informacijos skaitymą, paslaugos teikimo tvarką (toliau – Paslaugos). Šia Sutartimi dėl skaitmeninio turinio teikimo vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.228¹² straipsniu Paslaugų teikėjas įsipareigoja Klientui (vartotojui) suteikti patvarioje laikmenoje neįrašytą skaitmeninį turinį (duomenis, kurie kuriami ir pateikiami skaitmenine forma), o Klientas (vartotojas) įsipareigoja sumokėti kainą. Ši Sutartis taip pat yra ir sistemos taisyklės.

1.2. Šalys įsipareigoja laikytis visų šioje Sutartyje nustatytų reikalavimų. Jei Klientas nesutinka prisiimti ir laikytis visų šioje Sutartyje nustatytų įsipareigojimų, Klientas neturi teisės naudotis jokiais Paslaugomis ir Klientas nėra registruojamas sistemoje. Klientas, nesutinkantis laikytis visų ar dalies šioje Sutartyje numatytų sąlygų, turi teisę naudotis Paslaugomis tik tuo atveju, jeigu sąlygas, su kuriomis nesutinka, su Paslaugų teikėju aptaria individualiai ir sutartas sąlygas įtvirtina bet kokia abiemis šalims priimtina forma.

1.3. Naudotis Paslaugomis turi teisę: veiksnūs fiziniai asmenys, t. y. asmenys, sulaukę pilnametystės, kurių veiksnumas nėra apribotas teismo tvarka; nepilnamečiai nuo keturiolikos iki aštuoniolikos metų amžiaus, tik turėdami tėvų arba rūpintojų sutikimą, išskyrus tuos atvejus, kai jie savarankiškai disponuoja savo pajamomis; juridiniai asmenys; visų šiame punkte nurodytų asmenų įgalioti atstovai. Sudarydamas šią Sutartį Klientas patvirtina, jog jis yra asmuo, turintis teisę naudotis Paslaugomis.

1.4. Klientas patvirtina, jog Paslaugų teikėjas iki šios Sutarties sudarymo aiškiai ir suprantamai pateikė Klientui Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.228⁷ straipsnyje nurodytą informaciją.

1.5. Klientas supranta, jog tam, kad galėtų naudotis Paslaugomis, reikalingi tam tikslui pritaikyti įrenginiai, interneto prieiga bei atitinkama programinė įranga; taip pat gali būti reikalingi periodiškai programinės įrangos atnaujinimai. Klientas sutinka, kad yra atsakingas už šiuos reikalavimus, kurie gali keistis. Taip pat Klientas supranta, jog norint užsisakyti Paslaugas, visais atvejais yra reikalinga interneto prieiga. Interneto prieiga taip pat yra reikalinga norint naudotis Paslaugomis naudotis internetinėje svetainėje www.ezodynas.lt, tačiau ji nėra reikalinga norint naudotis Paslaugomis Apple iOS bei Google Play mobiliųjų aplikacijų pavidalu, kai Klientas mobiliąją aplikaciją jau yra atsisiuntęs į savo įrenginį ir yra apmokėjęs Paslaugą.

1.6. Klientas supranta, jog šiomis Paslaugomis galima naudotis tik asmeniniais, o ne komerciniais tikslais.

¹ Šio žodyno duomenų bazę sudaro suredaguotas ir pakoreguotas B. Piesarsko Didysis lietuvių-anglų kalbų žodynas (110068 lietuvių kalbos žodžių ir posakių) bei suredaguotas ir pakoreguotas B. Piesarsko Didysis anglų-lietuvių kalbų žodynas (102828 anglų kalbos žodžių ir posakių).

2. Prisijungimo ir registracijos duomenys

2.1. Klientas sistemoje yra registruojamas tik paskutiniame apmokėjimo proceso etape, pasirinkus Paslaugos apmokėjimo būdą.

2.2. Klientas sutinka ir patvirtina, jog jis pats, o ne Paslaugų teikėjas, atsako už bet kokios informacijos ir duomenų, reikalingų Klientui prisijungti prie sistemos ir naudotis Paslaugomis (toliau – Prisijungimo ir registracijos duomenys), slaptumą.

2.3. Prisijungimo duomenys – tai Kliento el. pašto adresas ir slaptažodis, kuriuos Klientui būtina nurodyti, norint sukurti sistemoje savo asmeninę aplinką bei gauti šios Sutarties įgyvendinimui reikalingą informaciją el. paštu. Registracijos duomenys – tai Kliento el. paštas, vardas, pavardė, kuriuos būtina pateikti, norint užsisakyti Paslaugą.

2.4. Klientas įsipareigoja nedelsiant pakeisti ir (ar) papildyti Registracijos duomenis, kuriuos jis pateikė Paslaugų teikėjui registruodamasis sistemoje, šiems duomenims pasikeitus. Šalys susitaria, jog Paslaugų teikėjas vykdys visas savo pareigas ir naudosis savo teisėmis vadovaudamasis prezumpcija, jog Kliento pateikti Registracijos duomenys yra teisingi ir išsamūs. Paslaugų teikėjas jokiu atveju nebus atsakingas už nuostolius, atsiradusius Klientui ir (ar) tretiesiems asmenims dėl to, jog Klientas nurodė neteisingus ir (ar) neišsamius Registracijos duomenis arba nepakeitė ir nepapildė Registracijos duomenų jiems pasikeitus. Jei Klientas netinkamai vykdo šį savo sutartinį įsipareigojimą ir tuo sukelia nuostolių Paslaugų teikėjui, tokiu atveju Klientas įsipareigoja juos atlyginti Paslaugų teikėjui per Paslaugų teikėjo nurodytą protingą terminą, kuris negali būti trumpesnis nei 5 (penkios) darbo dienos.

2.5. Klientas įsipareigoja užtikrinti Prisijungimo ir Registracijos duomenų slaptumą ir neatskleisti jų tretiesiems asmenims bei užtikrinti, jog jokie tretieji asmenys nepasinaudos Prisijungimo ir Registracijos duomenimis Paslaugoms iš Paslaugų teikėjo užsakyti. Klientas atsako už bet kokius trečiųjų asmenų veiksmus, jei jie buvo padaryti pasinaudojant Kliento Prisijungimo ir Registracijos duomenimis, ir visos pareigos bei atsakomybė, įskaitant nuostolių atsiradimą ir/ ar sukėlimą Paslaugų teikėjui, atsiradę ar susiję su trečiųjų asmenų veiksmais, padarytais pasinaudojant Kliento Prisijungimo ir Registracijos duomenimis, maksimalia apimtimi tenka Klientui.

2.6. Šalys susitaria, jog Paslaugų teikėjas, siekdamas užtikrinti Paslaugų teikėjo bei Kliento teisėtus interesus, turi teisę bet kuriuo metu vienašališkai, savo nuožiūra ir nepranešęs iš anksto apie tai Klientui panaikinti visą ar dalį Kliento Prisijungimo ir Registracijos duomenų, taip pat ir kitokią informaciją, kurią Klientas bet koku būdu pateikia Paslaugų teikėjui naudodamasis Paslaugomis, ją keisti.

2.7. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad Kliento nurodyti asmens duomenys bus tvarkomi Paslaugų teikimo tikslu (užsisakiusiųjų naujienlaiškių paslaugą Klientų asmens duomenys tvarkomi ir tiesioginės rinkodaros tikslu). Paslaugų teikėjas įsipareigoja laikytis konfidencialumo ir neatskleisti Kliento asmens duomenų tretiesiems asmenims, tiesiogiai nesusijusiems su Paslaugų teikėjo teikiamomis paslaugomis. Klientas turi teisę nesutikti, kad būtų tvarkomi jo asmens duomenys, ar bet kada atšaukti savo sutikimą tvarkyti asmens duomenis, pranešdamas apie tai el. paštu info@ezodynas.lt; turi teisę susipažinti su savo asmens duomenimis ir kaip jie yra tvarkomi, reikalauti ištaisyti neteisingus, neišsamius, netikslus savo asmens duomenis.

3. Šalių teisės ir pareigos

3.1. Kliento teisės ir pareigos:

3.1.1. Klientas, sumokėjęs už Paslaugą bei gavęs iš Paslaugų teikėjo apmokėjimo ir Paslaugos aktyvavimo patvirtinimus, turi teisę naudotis Paslaugomis šioje Sutartyje nustatyta tvarka.

3.1.2. Naudodamasis Paslaugomis, Klientas privalo paisyti nusistovėjusių elgesio ir moralės normų, nepažeisti teisės aktų reikalavimų bei trečiųjų asmenų teisių ir teisėtų interesų, įskaitant teisės aktų, reglamentuojančių intelektinės nuosavybės apsaugą, asmens duomenų apsaugą, reklamos reguliavimą ir kitų normų bei reikalavimų. Klientui draudžiama naudotis Paslaugomis tokiu būdu, kuris gali sukelti pavojų Paslaugų tinkamam veikimui, jų saugumui, vientisumui ar riboti kitų asmenų galimybę pasinaudoti Paslaugomis.

3.1.3. Paslaugų teikėjui pareikalavus, Klientas privalo suteikti teisingą jį identifikuojančią informaciją.

3.1.4. Klientas sutinka, jos Paslaugų teikėjas Kliento nurodytu elektroninio pašto adresu siųstų tokią informaciją kaip Kliento registracijos patvirtinimas, apmokėjimo už Paslaugas patvirtinimas, Paslaugų aktyvavimo patvirtinimas, sudaryta Sutartis, priminimas apie pasibaigiantį ar pasibaigusį Sutarties galiojimo terminą ir kitą su Sutarties vykdymu susijusią informaciją.

3.1.5. Klientas patvirtina, jog supranta, kad užsisakęs Paslaugą vienu iš būdų (internetinėje svetainėje www.ezodynas.lt arba Apple iOS (patalpinta iTunes Store internetinėje parduotuvėje) arba Google Android (patalpinta Google Play internetinėje parduotuvėje) mobiliųjų aplikacijų pavidalu), turi teisę naudotis Paslauga tik užsakytu būdu (pavyzdžiui, užsisakęs Paslaugą Google Android mobiliosios aplikacijos pavidalu, Klientas neturi teisės naudotis Paslauga interneto svetainėje www.ezodynas.lt bei Apple iOS mobiliąja aplikacija).

3.1.6. Jei Paslaugų teikėjui numatyta teisė ar pareiga pateikti Klientui informaciją ar dokumentus elektroniniu paštu, už veikiančio ir Klientui priklausančio elektroninio pašto adresu pateikimą Paslaugų teikėju atsako Klientas.

3.1.7. Klientas, kuriam teikiamos jo neužsakytos paslaugos, neturi pareigos už tai mokėti. Klientas nepatirs jokių papildomų išlaidų dėl neužsakytų paslaugų gavimo. Kliento, kuriam be jo užsakymo buvo suteiktos paslaugos, neveikimas (tylėjimas) nelaikomas sutikimu pirkti.

3.1.8. Jeigu Paslaugų teikėjas nevykdo bet kurio iš savo įsipareigojimų, numatytų šioje Sutartyje, Klientas įgyja teisę vienašališkai nutraukti Sutartį bei pareikalauti atlyginti nuostolius, kurie atsirado dėl netinkamo Paslaugų teikėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymo.

3.2. Paslaugų teikėjo teisės ir pareigos:

3.2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti Klientui šioje Sutartyje nustatytas Paslaugas.

3.2.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja įgyvendinti Kliento teisę elektronine forma gauti Paslaugų teikėjo patvirtinimą apie šios Sutarties sudarymą bei informaciją, identifikuojančią Paslaugų teikėją ir jo teikiamą Paslaugą, taip pat įsipareigoja pradėti Paslaugų teikimą automatinio būdu nuo Paslaugų kainos apmokėjimo momento, apie Paslaugų aktyvavimą informuojant Klientą jo nurodytu elektroninio pašto adresu.

3.2.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja Paslaugų teikimo laikotarpiu esant poreikiui konsultuoti Klientą Paslaugų teikimo klausimais.

3.2.4. Paslaugų teikėjas patvirtina, jog pagal Kliento registraciją yra galimybė nustatyti Kliento ir Paslaugų teikėjo Sutarties sudarymo laiką bei Sutarties šalis.

3.2.5. Paslaugų teikėjas, kiek to reikalauja šios Sutarties sudarymo ir vykdymo sąlygos, turi teisę gauti Klientą identifikuojančią informaciją bei jo teisę sudaryti sutartį patvirtinančią informaciją. Šiuo atveju Kliento asmens duomenys gali būti naudojami tik šios Sutarties 2.7. punkte numatyta tvarka.

3.2.6. Paslaugų teikėjas, atsižvelgdamas į teisės aktų nustatytus reikalavimus, programinės įrangos funkcionalumo pokyčius ar kitas nenumatytas aplinkybes, kurios gali turėti įtakos Paslaugų teikimui, turi teisę bet kada vienašališkai pakeisti, papildyti ar taisyti šios Sutarties nuostatas, apie pakeitimus pranešdamas raštu sistemoje. Sutarties pakeitimai įsigalioja po jų paskelbimo dienos. Jei Klientas po Sutarties nuostatų pakeitimų paskelbimo ir toliau naudojasi Paslaugomis, laikoma, kad jis sutinka su visais Sutarties pakeitimais ir jokių pretenzijų dėl Sutarties pakeitimų neturi. Klientui nesutinkant su pakeistomis Sutarties nuostatomis, jis praranda teisę naudotis Paslaugomis ir privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas, panaikinti savo registraciją sistemoje.

3.2.7. Paslaugų teikėjas, siekdamas užtikrinti Paslaugų teikėjo bei Kliento teisėtus interesus, turi teisę be išankstinio įspėjimo nutraukti Paslaugų teikimą, apriboti arba sustabdyti Kliento galimybę naudotis Paslaugų teikėjo teikiamomis Paslaugomis bei turi pareigą atsiradus galimybei nedelsiant informuoti Klientą apie Paslaugų nutraukimo, apribojimo arba sustabdymo priežastis bei Paslaugų teikimo atnaujinimo galimybes.

3.2.8. Paslaugų teikėjas įsipareigoja aiškiai ir suprantamai suteikti Klientui Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.228⁷ straipsnyje nurodytą informaciją.

4. Šalių teisės ir pareigos suteikus/gavus nekokybiškas Paslaugas

4.1. Paslaugų teikėjas garantuoja Paslaugų kokybę, todėl gavus nekokybiškas Paslaugas būtina per protingą terminą nuo nekokybiškų Paslaugų gavimo dienos kreiptis į Paslaugų teikėją. Netinkamo Paslaugų teikimo atveju (t. y. kai Paslauga yra nekokybiška) Klientas turi teisę savo pasirinkimu iš Paslaugų teikėjo reikalauti:

- 4.1.1. kad Paslaugų teikėjas neatlygintinai per protingą terminą pašalintų Paslaugos trūkumus, jei trūkumus įmanoma pašalinti;
- 4.1.2. kad būtų atitinkamai sumažinta Paslaugos kaina;
- 4.1.3. kad Paslauga būtų pakeista analogiška tinkamos kokybės Paslauga, išskyrus atvejus, kai trūkumai yra nedideli arba jie atsirado dėl Kliento kaltės;
- 4.1.4. grąžinti sumokėtą kainą ir atsisakyti Sutarties (vienašališkai nutraukti Sutartį), kai netinkamos kokybės Paslaugos teikimas yra esminis užsakymo pažeidimas.
- 4.2. Klientas gali pasirinkti tik vieną iš Sutarties 4.1. punkte numatytų teisių gynimo būdų. Jei Klientui pasirinkus 4.1. punkte numatytą būdą, Paslaugų teikėjas neturi galimybės jo įgyvendinti, Paslaugų teikėjas siūlo alternatyvų 4.1. punkte numatytą būdą. Klientas neturi teisės keisti pasirinkto teisių gynimo būdo. Klientas neturi teisės nutraukti Sutarties, jei Paslaugos trūkumas yra mažareikšmis.
- 4.3. Klientui pasirinkimus vieną iš Sutarties 4.1.2. arba 4.1.4. punkte numatytų teisių gynimo būdų, pinigai Klientui grąžinami per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų po to, kai Paslaugų teikėjas gavo Kliento pranešimą apie netinkamos kokybės Paslaugą. Grąžindamas Klientui sumokėtas sumas, Paslaugų teikėjas įsipareigoja naudoti tokį pat mokėjimo būdą, kokį naudojo Klientas mokėdamas Paslaugų teikėjui, nebent Klientas sutiko dėl kitokio būdo.

5. Sutarties galiojimas, atsisakymas bei klaidų taisymas

- 5.1. Sutartis įsigalioja nuo jos sudarymo dienos ir galioja iki šalių visiško tarpusavio įsipareigojimų įvykdymo.
- 5.2. Klientas turi teisę naudotis Paslaugų teikėjo teikiamomis Paslaugomis 30 (trisdešimt) dienų arba 365 (tris šimtai šešiasdešimt penkias) dienas, priklausomai nuo Kliento sumokėtos kainos užsakant Paslaugas.
- 5.3. Klientas supranta, kad paspaudęs mygtuką „Mokėti“ ir užsakymą apmokėjęs, jis praras teisę atsisakyti šios sudarytos Sutarties, kadangi Klientas pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.228¹⁰ straipsnio 2 dalies 13 punktą negali nurodydamas priežasties per 14 (keturiolika) dienų pasinaudoti teise atsisakyti sutarties pranešdamas apie tai Paslaugų teikėjui, kai yra sudaryta sutartis dėl skaitmeninio turinio teikimo, jeigu skaitmeninio turinio teikimas buvo pradėtas vartotojui iš anksto aiškiai sutikus ir pripažinus, kad dėl to jis praras teisę atsisakyti sutarties (t. y. Klientas supranta, jog paspausdamas mygtuką „Mokėti“ ir apmokėdamas užsakymą jis praras teisę atsisakyti šios Sutarties, kadangi elektroninio žodyno vertimo paslaugos (skaitmeninis tyrinys) Klientui bus teikiamos iš karto po apmokėjimo).
- 5.4. Šalis, sudarydama šią Sutartį elektronine forma, turi teisę ištaisyti padarytas klaidas, nedelsdama informuodama elektroniniu paštu kitą šalį apie padarytą klaidą.

6. Paslaugos kaina

- 6.1. Užsisakant Paslaugas 30 (trisdešimčiai) dienų, Paslaugų kaina yra 1,16 EUR (vienas euras ir šešiolika centų), jei paslauga įsigijama internetinėje svetainėje www.ezodynas.lt arba Google Play internetinėje parduotuvėje mobiliųjų aplikacijų pavidalu, arba 0,89 EUR (aštuoniasdešimt devyni centai), jei paslauga įsigijama iTunes Store internetinėje parduotuvėje mobiliųjų aplikacijų pavidalu, o užsisakant Paslaugas 365 (trys šimtai šešiasdešimt penkioms) dienoms, Paslaugų kaina yra 10,43 EUR (dešimt eurų ir keturiasdešimt trys centai), jei paslauga įsigijama internetinėje svetainėje www.ezodynas.lt, arba 9,99 EUR (devyni eurai ir devyniasdešimt devyni centai), jei paslauga įsigijama Google Play arba iTunes Store internetinėje parduotuvėje mobiliųjų aplikacijų pavidalu. Į Paslaugų kainą yra įskaičiuotas PVM mokestis.
- 6.2. Paslaugų teikėjas patvirtina, jog Sutarties 6.1. punkte nurodyta Paslaugų kaina yra galutinė ir daugiau jokių papildomų su Paslaugų užsakymu susijusių mokesčių nėra.
- 6.3. Paslaugų teikėjas patvirtina, jog užsakytų Paslaugų kaina Sutarties galiojimo metu keičiama nebus, tačiau jeigu pasibaigus Sutarčiai Klientas pareiškia norą toliau naudotis Paslaugomis, Paslaugų teikėjas turi teisę peržiūrėti ir keisti Paslaugų teikimo Klientui kainas. Tokiu atveju Sutartis su Klientu būtų sudaroma dėl Paslaugų teikimo naujomis kainomis.

7. Apmokėjimas

7.1. Klientas, užsakydamas Paslaugas, turi teisę pasirinkti vieną iš Paslaugų apmokėjimo būdų, nurodytų šiame skirsnyje, ir privalo sumokėti pasirinktą Paslaugų kainą, kuri yra nurodyta Sutarties 6.1. punkte.

7.2. Paslaugų apmokėjimo būdai priklauso nuo užsakomų Paslaugų trukmės (30 d. arba 365 d.) ir nuo pasirinktos naudojimosi sistemos (internetinė svetainė www.ezodynas.lt arba mobilioji aplikacija Apple iOS arba mobilioji aplikacija Google Play), todėl Klientai už Paslaugas gali atsiskaityti tokiais būdais:

7.2.1. Internetinėje svetainėje www.ezodynas.lt galima atsiskaityti SMS, per elektroninę bankininkystę (mokėjimų tarpininkas mokėjimai.lt – UAB „EVP International“, juridinio asmens kodas 300060819) bei per PayPal.

7.2.1.1. SMS būdu yra galimybė atsiskaityti tik užsakant Paslaugas 30 (trisdešimties) dienų laikotarpiui. Klientas supranta, jog bet kuriuo metu jam, nepriklausomai nuo Kliento išreikšto poreikio, gali būti suteikta techninė galimybė SMS būdu atsiskaityti užsakant Paslaugas ir 365 (trys šimtai šešiasdešimt penkių) dienų laikotarpiui.

7.2.1.2. Elektroninės bankininkytės ir PayPal būdu yra galimybė atsiskaityti užsakant Paslaugas 30 (trisdešimties) dienų arba 365 (trys šimtai šešiasdešimt penkių) dienų laikotarpiui.

7.2.2. Apple mobiliojoje aplikacijoje už Paslaugas galima atsiskaityti tik per Apple vidinę AppStore sistemą.

7.2.3. Google Android mobiliojoje aplikacijoje galima atsiskaityti SMS ir PayPal būdu.

7.2.3.1. SMS būdu yra galimybė atsiskaityti tik užsakant Paslaugas 30 (trisdešimties) dienų laikotarpiui. Klientas supranta, jog bet kuriuo metu jam, nepriklausomai nuo Kliento išreikšto poreikio, gali būti suteikta techninė galimybė SMS būdu atsiskaityti užsakant Paslaugas ir 365 (trys šimtai šešiasdešimt penkių) dienų laikotarpiui.

7.2.3.2. PayPal būdu yra galimybė atsiskaityti tik užsakant Paslaugas 365 (trys šimtai šešiasdešimt penkių) dienų laikotarpiui.

7.3. Jeigu Klientas yra fizinis asmuo, Paslaugų teikėjas Kliento pageidavimu PVM sąskaitą-faktūrą išrašo per 5 (penkias) darbo dienas nuo Paslaugos užsakymo dienos, o jeigu Klientas yra juridinis asmuo – PVM sąskaita-faktūra yra išrašoma kiekvienam juridiniam asmeniui per 5 (penkias) darbo dienas nuo Paslaugos užsakymo dienos. Paslaugų teikėjas, išrašęs Klientui PVM sąskaitą-faktūrą, pateikia ją Klientui jo nurodytu el. paštu.

7.4. Apmokėjimas laikomas atliktu, kai visa mokėtina suma gaunama ir užskaitoma Paslaugų teikėjo banko sąskaitoje.

7.5. Jeigu Klientas šiame Sutarties skyriuje nustatyta tvarka neatlieka mokėjimo už Paslaugas, laikoma, kad Klientas atsisakė Sutarties.

8. Paslaugų teikimo tvarka

8.1. Klientas, neužsiregistravęs sistemoje, turi teisę kiekvieną dieną be jokio mokesčio išsiversti 3 (tris) žodžius ar posakius. Klientui pasiekus nemokamų vertimų limitą, Paslaugų teikėjas informuos Klientą, jog Klientas, norėdamas Paslaugomis neribotai naudotis toliau, turi pasirinkti Paslaugos terminą – 30 (trisdešimt) dienų arba 365 (trys šimtai šešiasdešimt penkios) dienos, pasirinkti apmokėjimo būdą bei užsiregistruoti, jeigu to dar nėra padaręs.

8.2. Paslaugų teikėjas pradeda automatiškai teikti Paslaugas po to, kai Klientas apmoka Paslaugų kainą šios Sutarties 6 skirsnyje nustatyta tvarka.

8.3. Klientas, užsisakęs Paslaugą internetinėje svetainėje www.ezodynas.lt bei naudodamasis savo Prisijungimo ir Registracijos duomenimis, prie internetinės svetainės www.ezodynas.lt turi teisę prisijungti vienu metu tik iš vieno įrenginio, t. y. Klientui yra draudžiama vienu metu tais pačiais Prisijungimo ir Registracijos duomenimis prisijungti iš skirtingų įrenginių (skirtingu metu Klientui tais pačiais Prisijungimo ir Registracijos duomenimis yra leidžiama prisijungti iš skirtingų įrenginių neribojant jų skaičiaus).

8.4. Klientas, užsisakęs Paslaugą Apple iOS mobiliosios aplikacijos pavidalu bei naudodamasis savo Prisijungimo ir Registracijos duomenimis, Paslauga vienu metu gali naudotis Apple išmaniuosiuose įrenginiuose neribojant jų skaičiaus.

8.5. Klientas, užsisakęs Paslaugą Google Play mobiliosios aplikacijos pavidalu bei naudodamasis savo Prisijungimo ir Registracijos duomenimis, Paslauga vienu metu gali naudotis ne daugiau kaip 2 (dviejuose) išmaniuosiuose įrenginiuose. Klientas supranta, jog jeigu jis savo Prisijungimo ir Registracijos duomenimis prisijungs prie trečiojo išmaniojo įrenginio, automatiškai bus blokuojamas Kliento naudojimasis Paslauga pirmajame išmaniamajame įrenginyje.

8.6. Jeigu Klientas nevykdo bet kurio iš savo įsipareigojimų, numatyto šioje Sutartyje, Paslaugų teikėjas įgyja teisę atsisakyti teikti Paslaugas Klientui ir vienašališkai nutraukti šią Sutartį bei pareikalauti atlyginti nuostolius, kurie atsirado dėl netinkamo Kliento sutartinių įsipareigojimų vykdymo.

9. Teisės pasiūlyti žodžius ir (ar) jų vertimus įgyvendinimo sąlygos

9.1. Klientas turi teisę pasiūlyti žodžius ir (ar) jų vertimus, kurių nėra elektroniniame žodyne, pasinaudojant forma „pasiūlyti žodį“, taip pat papildyti jau esamų žodžių vertimus, o Paslaugų teikėjas turi teisę savo nuožiūra Kliento pasiūlytais žodžiais ir (ar) jų vertimais nemokant atlygio papildyti esamą elektroninį žodyną. Naudodamasis šia teise, Klientas patvirtina ir garantuoja, kad bet kokie Kliento pasiūlyti žodžiai, vertimai ir (arba) bet kokia kita pateikta informacija atitiks šiuos reikalavimus: bus teisinga, tiksli, neapgaulinga, neklaidinanti; nepažeis Paslaugų teikėjo ar trečiųjų asmenų teisių, teisėtų interesų, įskaitant, bet neapsiribojant intelektinės nuosavybės teisėmis, teisėmis į komercinę paslaptį, teisėmis į asmens privataus gyvenimo neliečiamumą ir kt.; nepažeis visuomenės moralės principų; nebus žeminanti žmogaus garbės ir orumo; nekurstys tautinės, rasinės, religinės, lytinės ar socialinės neapykantos bei diskriminacijos; nebus šmeižianti ar dezinformuojanti; neskaitins prievartos, agresijos, nekels panikos; neskaitins elgesio, keliančio grėsmę sveikatai, saugumui ir aplinkai; nebus piktnaudžiaujanti prietaisais, žmonių pasitikėjimu, jų patirties ar žinių stoka; nepažeis jokių įstatymų ar kitų teisės aktų reikalavimų; nesukurs jokių teisinių įsipareigojimų Paslaugų teikėjui ar su juo susijusiems tretiesiems asmenims.

9.2. Naudodamasis Paslaugomis ir teikdamas, įvesdamas ar kitaip siūsdamas informaciją ar turinį, Klientas neatlygintinai, visam autorių turtinių teisių galiojimo laikotarpiui (visam teisių į intelektinę nuosavybę galiojimo laikotarpiui) neribojant galiojimo teritorijos neribotam laikui, suteikia Paslaugų teikėjui šias neišimtinės autoriaus turtines teises į pateikiamą informaciją ar turinį: visas LR Autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymo 15 straipsnyje (atgaminimo, išleidimo, platinimo, viešo paskelbimo, vertimo į visas pasaulio kalbas, išvestinių kūrinių kūrimo, kūrinio perdirbimo, adaptavimo, rinkinių sudarymo bei visas kitas pastarajame įstatymo straipsnyje nurodytas teises) bei visas kitas pastarajame įstatyme, Europos Sąjungos teisės norminiuose, tarptautiniuose aktuose nurodytas autorių turtines teises. Visa šiame punkte nurodyta intelektinė nuosavybė (įskaitant, bet neapsiribojant ir visos autoriaus turtinės teisės į turinį), suteikiamos Paslaugų teikėjui nuo informacijos pateikimo momento ir gali būti naudojama visais įmanomais galimais būdais (įskaitant bet neapsiribojant: atgaminant, išleidžiant ir platinant popierine, elektronine, skaitmenine forma, būdais), neribojant leidimų, tiražų skaičiaus. Paslaugų teikėjas turi teisę suteikti visą ar dalį šiame punkte nurodytos intelektinės nuosavybės (autoriaus turtinių teisių) į pateiktą turinį bet kokiems tretiesiems asmenims be papildomo Kliento sutikimo, nes Klientas šios Sutarties pagrindu Paslaugų teikėjui šią teisę suteikia.

9.3. Klientas supranta ir patvirtina, kad Paslaugų teikėjas ar su juo susiję tretieji asmenys nėra atsakingi už klientų pasiūlytus žodžius ir (ar) vertimus.

10. Intelektinė nuosavybė

10.1. Visos teisės į sistemą ir joje esančius kūrinius, įskaitant elektroninį žodyną, yra saugomos, jų turinys ar informacija negali būti atgaminama jokia forma, padaroma viešai prieinama, platinama ir (arba) kitaip naudojama negu nurodyta šioje Sutartyje be išankstinio raštiško Paslaugų teikėjo sutikimo.

10.2. Visi prekių ženklai, kurie pateikiami sistemoje, yra Paslaugų teikėjo nuosavybė arba Paslaugų teikėjas juos teisėtai naudoja.

11. Šalių atsakomybė bei atsakomybės ribojimas

11.1. Už šios Sutarties pažeidimus šalys atsako Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

11.2. Atsiradus žalai, kaltoji šalis atlygina kitai šaliai visus tiek tiesioginius, tiek netiesioginius nuostolius Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka ir pagrindais.

11.3. Jeigu Paslaugų teikėjas neįvykdo savo prievolių pagal Sutartį, nuostolių atlyginimas ar netesybų sumokėjimas neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo prievolės įvykdymo natūra.

11.4. Jei sistemoje yra nuorodų į kitų įmonių, įstaigų, organizacijų ar asmenų tinklapius, Paslaugų teikėjas nėra atsakingas už ten esančią informaciją ar vykdomą veiklą, tų tinklapių neprižiūri, nekontroliuoja ir toms įmonėms bei asmenims neatstovauja.

11.5. Paslaugų teikėjas teiks Paslaugas laikydamasis pagrįstų atidumo ir kvalifikacijos reikalavimų. Paslaugų teikėjas neduoda jokių garantijų dėl Paslaugų ir konkrečiai negarantuoja, kad: Klientas galės naudotis Paslaugomis nepertraukiamai ir be klaidų. Klientas sutinka, kam tam tikru laiku Paslaugų teikėjas gali pašalinti Paslaugas neribotiems laikotarpiams arba panaikinti Paslaugas bet kuriuo metu dėl techninių arba veiklos priežasčių ir pagal galimybes apie tai Klientą informuos.

12. Taikytina teisė, teisingumas, skundų nagrinėjimo tvarka ir Sutarties aiškinimas

12.1. Šiai Sutartčiai yra taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

12.2. Visi dėl šios Sutarties kylantys ginčai sprendžiami derybomis. Šalims nesusitarus per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo ginčo pradžios, ginčai nagrinėjami Lietuvos Respublikos įstatymų numatyta tvarka pagal Kliento gyvenamąją vietą.

12.3. Klientas, manydamas, kad Paslaugų teikėjas pažeidė jo teises ar įstatymų saugomus interesus, pirmiausia turi kreiptis į Paslaugų teikėją ir nurodyti savo reikalavimą. Jeigu Paslaugų teikėjas netenkina Kliento reikalavimų, o Klientas mano, kad jo teisės pažeistos, Klientas privalo raštu kreiptis į Paslaugų teikėją ir išdėstyti savo reikalavimus. Paslaugų teikėjas, nesutikdamas su Kliento reikalavimais, privalo ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Kliento kreipimosi gavimo dienos, jeigu Lietuvos Respublikos ir Europos Sąjungos teisės aktai nenustato kitaip, pateikti Klientui išsamų motyvuotą rašytinį atsakymą, pagrįstą dokumentais. Šių dokumentų kopijos privalo būti pridėtos prie Paslaugų teikėjo atsakymo Klientui. Kliento prašymus Paslaugų teikėjas nagrinėja nemokamai.

11.4. Kilus abejonių dėl šios Sutarties sąlygų turinio, sąlygos aiškinamos Kliento naudai.

13. Informacijos siuntimas

13.1. Paslaugų teikėjas visus pranešimus, reikalavimus, prašymus ir kitą informaciją siunčia Klientui Prisijungimo duomenyse jo nurodytu elektroninio pašto adresu. Visa pagal šią Sutartį Klientui siunčiama informacija laikoma gauta Kliento praėjus 8 (aštuonioms) valandoms nuo jos išsiuntimo momento.

13.2. Paslaugų teikėjas neatsako už bet kokius ir visus internetinio ryšio, elektroninio pašto paslaugų tiekėjų tinklų sutrikimus, dėl kurių Klientas negauna informacinių ar patvirtinančių elektroninių laiškų iš Paslaugų teikėjo.

13.3. Visus pranešimus, reikalavimus, prašymus ir klausimus Klientas siunčia šios Sutarties 1.1. punkte nurodytais Paslaugų teikėjo kontaktiniais duomenimis.

Ši Sutartis patvirtinta 2015-07-24 L. e. p. generalinio direktoriaus įsakymu Nr. ALG-ĮS-15-13 ir 2015-07-24 paskelbta sistemoje.

Sutarties redakciją, galiojusią iki 2015-07-23, galite rasti [čia](#).